

BALÉAERAIRES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France

"LES CADETS DE MAJORQUE"

SIÈGE SOCIAL : 25, rue d'Amsterdam — PARIS (8^e)

C. C. P. PARIS 1 801.00

Delegados Generales para Baleares :

Sres JULIA Y PICO ; C. Pedro MARTEL, 66, pral. A. PALMA.

Président Fondateur : Pierre COLOM

Secrétaire Général Fondateur : Jean COLL

Trésorier : Antoine VICENS

Los Mallorquines en Francia

DESDE el año pasado he ensayado de escribir para explicar a los jóvenes, a los hijos o nietos de los primeros mallorquines que vinieron en Francia, como sus abuelos o bis-abuelos, encontraron dificultades innumerables e insuperables, aunque esta palabra les parezca exagerada; les aseguro que las peripecias y los sufrimientos y los momentos de desesperación que sufrieron nuestros abuelos, los que tuvieron de roturar el campo antes de sembrar, los que sobre las carreteras cual un peregrino con su bagaje en la espalda, un saco lleno con su ropa, recorría kilómetros para instalarse en un pueblo sin conocer nadie, sin saber hablar frances, sin instrucción, solo con el impulso, el coraje, su

par

Paco des RACO

voluntad, su fe, su honradez, los que alquilaban una cochera para depósito de naranjas, y con un poco de paja llenaban un jergon que colocaban sobre unas cajas vacías y les servía de lecho, y su americana doblada era su almohada, les aseguro que no necesitaban despertador.

Vivían allí todo el invierno; durante el día con un carrito a mano y una trompeta en bandolera vendían naranjas por las calles sufriendo frío y las inclemencias del tiempo con las manos y las orejas inchadas por los sabañones; entrando la noche helados a su cochera se confeccionaban dos sopas y después a la cama. El día siguiente volvían a emprender la misma tarea y al fin de la temporada

ciación «Les Cadets de Majorque», fué para reunir todos los jóvenes originarios de Baleares esparcidos en toda Francia que las circunstancias han hecho olvidar a algunos que salían de las Baleares, porque solo de estas Islas habían oído hablar cuando pequeños por sus padres; que hayan conservado la nacionalidad española o que hayan obtenido para la francesa, esto poco importa, todos somos originarios de Baleares y entre todos hemos de formar, podemos decir un deber, la grande familia des Cadets.

En cuanto a los jóvenes, ya que son ellos que han de continuar esta Asociación cuando habrán desaparecido los fundadores, se deben de formar en cada region una sección de los hijos des Cadets de Majorque y reunirse entre ellos, hablar de Mallorca, organizar excursiones, fiestas, y si es posible organizar bailes folkloricos, como hacen en Reims los hijos des Cadets.

A los que podría llamar los viejos, los de mi edad, a estos si que les interesa mis escritos. En un recién viaje a Marseille, todos los comerciantes de edad madura que tuve el honor de visitar para los Cadets de Majorque, muchos de ellos me dijeron que leían asiduamente los escritos Los Mallorquines en Francia, que les interesaba mucho; revivimos nuestra juventud me dijeron, y ellos no sabían quien era el autor.

A la demande de nombreux compatriotes, à partir du prochain numéro, nous commencerons à publier la liste de nos membres.

Canto a Mallorca

DEJA que vuele mi espíritu y que se ensanche mi alma pensando en ti mi querida Mallorca. Desde tierras lejanas te llevo en mi corazón como dulce herida de la que jamás quiero curar.

Mis ansias que son perlas de mi corazón me recrean para abrazarte de nuevo cuando la Divina Providencia me depare el gran placer de terminar mi lucha por una vida de sueños llena.

Eres el aliento consolador en las horas tristes de añoranza que sentir quiero siempre y en aquellas en que más difícil lograr el triunfo.

Surcan mis pensamientos los cielos como veloces corceles como meteoros de fuego llenos, como brillantes estrellas que ansian terminar su cabalgata en su tierra.

Per amada amada roqueta perdida en el mar de la paz a yo volveré a abrazarte y a vivir la muerte a tu lado porque en ti empecé a vivir la vida.

Oh! dulce y amada Mallorca, a tu lado yo volveré.

DEMURO.

HOTEL PENINSULAR

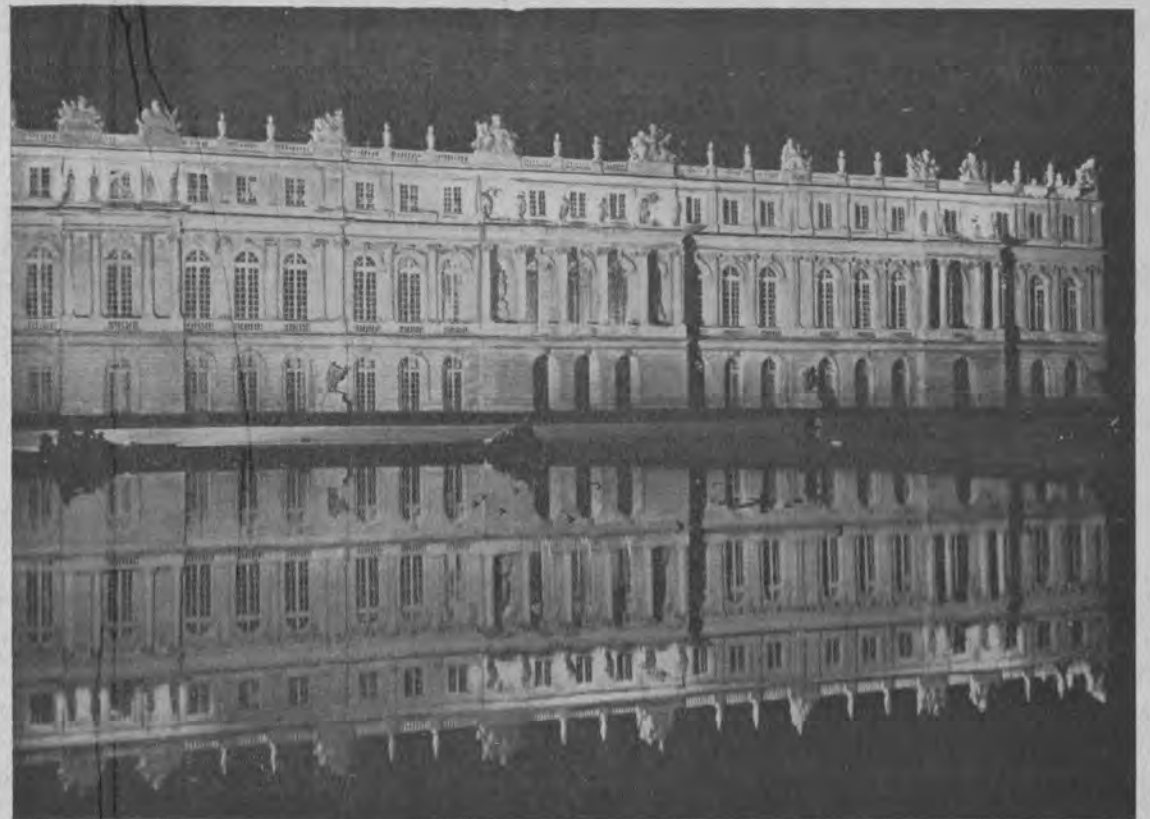
Tout confort

Pension complète 65 ptas.

ZANOGUERA, 4 - Tel. 55.17

Centre de Palma

Les Merveilles de la France



Le CHATEAU DE VERSAILLES éclairé la nuit par des projecteurs MAZDA-INFANOR, au cours du spectacle « SON et LUMIÈRE » (Doc. Mazda)

LES BALEARS I EL ROSSELLO

per Pau de la FABREGA.

L'identitat de raça, llengua i cultura, més de quatre segles d'història i civilització comunes a l'ombra de la senyera catalana dels Reis d'Aragó i Mallorca i, més tard, dins la monarquia Espanyola, han teixit entre les Balears i el Rosselló lligams íntims, que no han arribat a rompre ni la separació política del 1659, ni les vicissituds de les relacions franco-espanyoles des del Tractat dels Pirineus fins als nostres dies.

Inclused dins la «Marca Hispànica» de l'any 865, catalanes doncs de soca i d'arrel, les diverses comarques que havien de constituir la província de Rosselló (avui departament francès del Pirineu Oriental) s'integraren pel segle XII al comtat de Barcelona: el Vallespir l'any 1111, la Cerdanya i el Conflent l'any 1117, en fi el Rosselló estricte (o plana de Perpinyà) l'any 1172, en el regnat del primer Rei d'Aragó de la nissaga catalana, N'Alfons I^{er}.

Quan el net del Rei Cast, En Jaume I^{er}, es llança a conquerir les Balears, mariners i cavallers rossellonesos el següent amb entusiasme, al manament de llur senyor Nunyo Sanç, cosí del Conqueridor i comte feudatari de Rosselló, Cerdanya i Conflent. Molts d'aquells valents s'establiren a Mallorca i llur sang generosa, barrejada amb la de llurs germans de les altres comarques de Catalunya, encara corre en les venes dels mallorquins d'avui.

Es sap com el mateix Conqueridor trencà la unitat catalana per la creació a favor del seu fill segon, Jaume, de l'estrany «Reialme de Mallorca»

compost de les Balears, Rosselló i Cerdanya, amb la senyoria llenguadociana de Montpeller. Durant els seixanta-vuit anys (1276-1344) de la vida del petit Estat, condemnat a mort, des de la seva naixença, per sa feblesa i situació entre dos veïns potents, tres reis successivament ocuparen el solí mallorquí: Jaume II, Sanç i Jaume III.

En Pere II de Catalunya (III d'A-

BRASSERIE

BALZAR

(Dir. P. COLOM)

Tél. ODE. 13.67

SPÉCIALITÉS :

**CHOUROUTE
et BIÈRE**

49, rue des Ecoles — PARIS (V^e)

ragó) entrà immediatament en conflicte amb el seu germà Jaume II de Mallorca, obligant-lo a reconèixer-se vassall seu per l'acta de Perpinyà del 20 de gener del 1279: els territoris insulars i continentals del regne mallorquí no tindran Corts pròpies i hauran de concórrer a les Corts Catalanes; llur moneda legal serà la barcelonina; sols els Usatges de Barce-

(Suite page 2)

pagans i tornar el seu regne a la llei de Déu. I puix anem en el Seu nom, tenim confiança: ens guiarà».

Pel camí, l'estol encontrà una tempesta violenta; no es podia dir que hi hagués perill, ja que no em contradirà ningú, si afirmo que cap vaixell té millor el mar que un sardinal de

**GRAN
HOTEL ALCINA**

PASEO MARITIMO

PALMA DE MALLORCA

Cotillure: no obstant, molts soldats tenien l'estomac pertorbat, i parlaven de tornar a la terra ferma. El rei no volgué subscriure-hi, i es posà a pregar; aviat el temporal va aclarir-se, però el vent allunyava la flota de la platja de Pollensa, a la punta nord de l'illa, on s'havia projectat de desembarcar.

Nous informons tous nos adhérents que le

1^{er} BANQUET

des Cadets de Majorque

est fixé au

DIMANCHE 20 MARS 1955

à 20 h. 30, au Restaurant

«Le Royal Villiers», 4, place

de la Forte Champerret,

Paris. Métro Champerret.

Prix : 1.300 fr. tout compris.

Pour inscription, écrire au Siège Social ou téléphoner à : ODEON 13-67 ou MEN 78-39.

Jaume modificà de pressa els plans. Abandonant-se al vent en direcció del sud-est, anà a prendre terra, el divendres 7 de setembre, al port de la Palomera, reparat pels dos illots de la

(Suite page 2)

LA GESTA D'EN JAUME I

Tot plegat, el cos expedicionari constava de vint mil homes i mil cinc cents cavalls. Estava partit en quatre fraccions capitanejades, la primera pel mateix rei, la segona pel bisbe de Barcelona, la tercera pel comte de Rosselló, i la quarta per Guillem de Mont-

un centenar de barques entre les quals estava representada amplament la flotilla de pesca dels ports rossellonesos.

El dimecres 5 de setembre 1229, a la punta del dia, Jaume donà l'ordre de desplegar les veles. La nau dels Montcada prengué el cap del comboi. Jaume quedà el darrer a la costa per vigilar l'embarcada. Sobre el seu diari escrigué aquesta frase: «Emprenem aquest viatge per a defensar la fe i combatre els infidels. Ens proposem un doble terme: convertir aquells

per Enric QUITER

cada. L'estol comprenia vint i cinc bastiments grossos, divuit tartanes pel transport de cavalls i màquines, dotze galees formant la flota de batalla, i

VENDEURS !!! DATTES SPÉCIALISTES !!!

choisissez la... **J. A.** pour être bien servis

MICASAR

Société Anonyme au Capital de 20.250 000 de francs

D. G. Jean ARBONA

134, Boulevard Michelet - Marseille

Téléph. PRADO 81.90 Cellophanes 250 et 400 grs

PRADO 27.95 Caissons 1, 3, 5, 10, 20 kgs

EXPÉDITIONS TOUS PAYS

Boîtes Marseillaises de luxe

La Renaissance Littéraire aux Baléares

par Marcel DEGREMPS

Nous avons vu précédemment que la renaissance littéraire aux Baléares avait atteint son expression la plus haute avec deux magnifiques poètes Miquel Costa i Llovera et Jean Alcover. Cependant là ne se borne pas la floraison de la poésie majorquine. Et d'autres noms de poètes sont à ajouter à ceux que nous avons cités déjà.

Voici Miquel dels Sants Oliver, né en 1864 à Campanet, mort à Barcelone en 1920. Poète, publiciste, historien, essayiste, Miquel Oliver était un esprit fin et curieux, un peu diétant sans doute, qui peussa ses

en fleurs et les nuits de pleine lune (*Flors d'ametller, Instantànies, Lluna plena*), et aussi J. Ramis d'Ayreflor, né à Ciudadella en 1882, mais qui a vécu à Majorque dont il trace maints tableaux dans ses poèmes *Clarianes*.

G. Colomb a traduit les *Mémoires de Nerte* de Mistral, *La Grenade en l'air* d'Aubanel. Il a lui-même écrit des poèmes: *De l'alba al migdia, Aquiles, La mort de les tres taronges, Antigona, La nit de Nadal*.

Il faut nous arrêter à Llorenç Ribet. Né le 14 septembre 1882 à Campanet, comme Oliver dont il a été question au début de cet article, l'abbé Ribet est un latiniste accompli qui a admirablement traduit en langue catalane toute l'œuvre virgilienne. En 1910 il publie son premier livre de poèmes *A sol i vent* préfacé par Joan Alcover. Parmi ses ouvrages de prose on retiendra la *minyonia d'un infant orat*, souvenirs et impressions de sa propre enfance. Il a écrit avec *Els sants de Catalunya* la légende dorée des saints de son pays. Ses *Poésies complètes* parurent en 1948 et le premier volume de ses œuvres complètes en 1949. L'abbé Ribet est membre de l'Académie royale espagnole. Sa poésie, sonore et musicale, ne separe pas l'esprit religieux des formes éclatantes de la nature. Comme saint François d'Assise, Llorenç Ribet salue la gloire de Dieu présente dans la beauté des choses et le sentiment de l'univers inspire son lyrisme. Voici un fragment de poème de Ribet :

« Dans la vaste plaine — le village est pauvre, mais lumineux; — loin des autres villages, il paraît un épi de blé perdu.

« Les maisons sont franches ici, — nul n'a besoin de la clef pour les ouvrir; — voyez ces chaises blanches, la table à manger,

« Le vieux pétrin où se détrempe — la farine du froment; — dans chaque maison, une bru, — à chaque porte, un amour.

« Sur chaque fenêtre ouverte — des ceilleux rouges comme un cœur; — chaque portail connaît l'ombre — d'une belle treille en fleurs.

« De la vieille église — sort par instant une bouffée — qui sent la rose flétrie, — haleine de mai qui meurt.

« Un souffle libre et pur — vient vers moi des champs. — Conduis-moi donc au cœur de la nature, — carrefour en labyrinthe des chemins... »

Le seul reproche que l'on pourrait faire au lyrisme de Llorenç Ribet, c'est son excès de richesses. Mais ce genre de reproche est assez rare et peut passer pour une manière de compliment. Llorenç Ribet est certainement un vrai poète qui fait honneur à son pays.

Chaussures de LUXE
MARQUE 'PALMA'
(Laurent GELABERT)
Exposition et Vente :
11, rue Tronchet, Paris (VIII)
Tél. ANJ. 02.65.
Usine :
34, rue Pixérécourt, Paris (XX)
Tél. MEN. 78.39.

Majorque endormie dans ses ruines ou dans les documents poussiéreux de ses bibliothèques. Miquel Oliver avait de la culture et de l'imagination. *La Almudaina* et *La Roqueta* journal et revue qu'il dirigeait ne furent pas sans influence. Il a publié en prose: *Flors del silenci* et deux romans: *L'hostal de la bolla* et *La illa daurada*. Ses poésies qui parurent en 1910 ont été rééditées en 1922.

Sociologue, critique, philosophe, inventeur du mot *futurisme* (avant la chose), Gabriel Alomar est né à Palma en 1873. C'est un esprit complexe et inquiet. Dans *La columna de foc* (1912) il évoque les fêtes d'autrefois, trace des paysages apocalyptiques, célèbre le chant des foules, rêve de cité future:

« Au large rythme de sardanes nouvelles se prendront par la main, mystique alliance, les libres humanités... »

Excellent prosateur, Alomar est aussi un poète lyrique d'une inspiration ardente et délicate. « Par la poésie dit-il, l'homme féconde le sa propre virilité les choses, et ces choses, il les transforme, les divinise; par elle toute chose s'élève jusqu'à l'image pure, comme l'idéal pétrine le sens des choses réelles; ainsi le poète n'est pas seulement un reflet de la nature, un descripteur de paysages, un commentateur des passions humaines, mais un nouveau créateur des choses. L'artiste s'appelle un animateur d'énergies passées — ascendance, tradition, culture — mais aussi palpitent en lui les énergies futures — décadence ou plutôt neuve cadence, culture de l'avenir. — Unir le passé à la foi dans l'avenir, parer l'idéal des formes les plus belles, voilà ce qu'avec fougue a tenté de réaliser Gabriel Alomar.

Après lui il faudrait encore men investigations en des domaines très divers. Artiste plein de goût, styliste délicat et non dépourvu d'humour discret, il sut faire revivre la Mattonner J.-M. Tous, poète de la nature majorquine qui chante les amandiers

La gesta d'En Jaume I

(Suite de la première page)

Dragoneria i de Pantaleu, a l'extremitat est de Mallorca. L'endemà tota la flota s'hi ajuntava. Refrescaren els cavalls, i el diumenge anaren a establir-se sobre l'illot de Pantaleu, a fi que els soldats, mig morts de tan marejats, poguïn descansar sense por d'una sorpresa adversa. Incansables, Nunyo Sanç i Ramon de Montcada sortiren a estudiar la costa.

Però els musulmans, alertats, havien vingut sobre el rivatge al nombre de quinze mil, decidits a impedir el desembarcament. L'emir de Mallorca, Mohamed Ibn Ali Ibn Mussa s'havia fet molts enemics entre les seues subjectes per la crueltat seva. També, des d'aquell primer contacte, el seu majordom, Ali, es va tirar a l'aigua, i tot nedant, passà als cristians. Assabentat Jaume que l'emir tenia a Pal-

TÉL. LAB. 29.77
B. LLOBERA
Maitre Bottier
23 bis, r. Constantinople PARIS (8^e)

ma quaranta dos mil soldats i cinc mil cavallers.

PRIMERA CATEGORIA
HOTEL PALMA
80 habitaciones
Moderna construcción, dotado del máximo confort y en el propio centro de Palma
COPACABANA HOTEL
60 habitaciones
Recientemente inaugurado, edificado en un gran parque propio de pinar y en la mejor playa de Palma (Playa Arenal)
Informes y reservas: Hotel Palma, Nicolas de Pax, 3, telefonos: HOTELPALMA, Palma de Mallorca

Mentrestant, els sarraïns s'havien fortificat sobre la costa que feia cara als illots. La nit següent, Jaume feu embarcar la seva gent, i a la punta del dia, abordaven quatre kilòmetres més aprop de Palma de Mallorca en la Cala Santa Ponça. Un sergent rossellonès, Bernat Riu, posà peu a terra el primer, i corregué a plantar la bandera dels quatre pals sobre el més pròxim turó.

Quan l'enemic es donà compte de la maniobra, que havia contornat el seu front, envià un destacament de tropes; Ramon de Montcada el derrotà. Jaume, que desembarcava, vol-

ATLANTIG HOTEL
Chambres confortables
Tout confort
Aragon 22 — Tél. 1584 PALMA

gué la seva part de glòria, i es llançà darrera els fugitius, que acabà de dispersar.

Els dimarts 11, el darrer cos d'exèrcit anava a prendre terra encara més aprop de la capital, en la Cala de la Porrassa, en la mateixa entrada de la badia de Palma. Es trobà cara a cara amb el cos principal de les tropes enemigues, que cobrien la capital, desplegades sobre una línia de turons. L'emir, ell mateix, manava. Advertit, el rei Jaume donà l'ordre de preparar-se a la batalla decisiva per l'endemà matí.

Quan puntejà sobre el camp de

CRISIS MEDICA EN S'ARRACS

A mis queridos amigos arraconenses residentes en Francia.

CREO que es un deber de buen arraconense habitando actualmente en S'Arracó, i habiendo pasado toda mi vida de trabajo en Francia, conociendo vuestro amor al terruño i vuestro corazón generoso, vosotros que cuando fallecia un arraconense en Francia, dejabais vuestros comercios y tomabais el tren, sin reparar gastos i molestias acudiendo a acompañar vuestro amigo a su última morada.

Y ahora dejarías morir nuestros viejos sin asistencia medica? No justó no lo permitiréis, estoy seguro!

Y para evitarlo, es necesario i de gran urgencia que os aboneis al señor medico. De no hacerlo así pronto quedaremos sin Doctor. Pueden darse cuenta de las consecuencias que nos llevaria.

Hace quince años que el señor medico ejerce en S'Arracó; por su amabilidad, su abnegación, su desvelo para los enfermos se ha granjeado numerosas simpatías; casado en S'Arracó es como dirigimos un arraconense... más.

Creo inútil presentaros el Doctor Don Guillermo como le llamamos porque todos lo conocéis.

S'Arracó como sabeis esta habitado por viejos, todos los jovenes estan esparcidos por Francia o en Palma, y como son los viejos los que desaparecen los primeros y cada vez que falta uno es un baja para nuestro medico. Y de seguir haci Don Guillermo le sera imposible vivir en S'Arracó, i si se va, la situación de nuestros viejos sera alarmante y sera la crisis medica como la llamo.

Pedeis vosotros muy bien salvar la situación tragica, en que se encuentran nuestras familias, abonandose al señor medico. Estoy seguro que ninguno de los Arraconenses en Francia guerra ser responsable de la separación de nuestro facultativo.

El coste de un abono annual es tan minimo que equivale a una entrada de cine, y con esta pequeña suma annual de cada arraconense estamos seguros que guardaremos nuestro medico, y nuestros viejos, nuestras familias, estaran bien cuidadas en sus últimos dias que les queda de vida, y ademas Uds beneficiaran de la asistencia medica cuando venghan a pasar algunos meses en S'Arracó.

Mediten un momento si el señor medico por lo expuesto esta obligado de quitarnos (y no olvidéis que lo recibirian a brazos habiertos en otros pueblos) encontrandonos sin medico si ocurre un accidente o un ataque de noche a una persona, a donde vamos ha buscar socorro?

Me acuerdo hace unos cincuenta años, cuando chico, la dificultades que encontraban nuestros padres para llegar a obtener un medico para nuestro pueblo. Se acuerdan todos de la sociedad medica que tuvieron que fundar para poderlo sostener, tanto eran grandes las dificultades que cuando me case y vine en Francia me abone a la Sociedad, y mientras existio continue a pagar a pesar que vivia en Francia.

Bueno pues, amigos conterraneos, escribid desde hoy a vuestras familias en S'Arracó o directamente a Don Guillermo Colomar haciendo un abono.

Y de todo corazón os doy las gracias en nombre de nuestros viejos.

ARREF.

Santa Ponça l'alba del dimecres 12 de setembre, tothom es confessà i combrègà a la missa cantada davant la

COMPTOIR DE CHANGE
et NUMISMATIQUE
11, C.UT. - 19-55 - 39, rue Vivienne - PARIS, 2^e
Toutes monnaies OR et ARGENT
Devises Etrangères

tenda reial pel bisbe de Barcelona. Després, esmorzaren, plegaren les tendes i els bagatges, i es prepararen al combat.

Als ardents Montcada i als Templaris era confiada l'avant-guarda. El rei i el comte de Rosselló venien

Brasserie LIPP
à Saint-GERMAIN-des-PRÉS
151, Boulevard St-Germain
SERVICE SANS INTERRUPTION
Spécialités :
CHOUCRUTE BIÈRE
SAUCISSES FRANCFORT
HARENGS BALTIQUE
jusqu'à 1 h. 30 du matin
sauf le Lundi

darrera. Mentre les tropes desembarcades a la Porrassa ocupaven l'enemic de front, les de Santa Ponça atacaven la seva ala dreta.

(A suivre.)

LES BALEARS I EL ROSSELLO

(Suite de la première page)

lona tindran força de llei al Rosselló. Procurant sostreure's a aquest vessallatge, Jaume II s'allià amb l'enemic mortal d'En Pere d'Aragó, el Rei de França Felip l'Atreït; però, sorprès pel seu germà en el castell de Perpinyà, hagué d'escapar-se per una clauveguera: « Vench lo mestre », ens conta el cronista Desclot, « amb son pichet et amb son capmartell, e va obrir et trencar les lloses de la cambra que era llosada... E lo Rei vesti's una sua gramalla de blanch

HOTEL MUNDIAL
au Centre de Palma
Tel. 3033
SERVICIO SELECTO
Av. Conde Sallent, 50 - PALMA

» de Narbona, tinta en grana, folrada de pell d'anyell, e entrà en l'aiguera amb lo mestre, que anà primer amb llums de candeles en una llanterna e dos escuders que el seguïen detràs, sense pus. E abans que iquessin, pres comiat de sa muller la Regina e amb grans llàgrimes, partiren-se ambdós. E ella romà's en sa cambra e lo Rei s'en anà, segons que demunt és dit, per l'aiguera, tro que fou a l'altre cap fora del Castell. E lo Rei En Jaume, qui es viu defora, tench-se per estort e trobà's tot sollat e ell e son vestit, mes no s'en presà res, tant havia gran goig com així n'era el eixit e estort. »

El regnat d'En Sanç (1312-1324) fou el únic tranquil de la dinastia mallor-

CAFÉ
Casa MAHONES
Plaza Mayor, 5
Palma de Mallorca
Tel. 1019

quina. Aquest rei havia entès la crida patriòtica del gran cronista dels Almogàvers, Ramon Muntaner: « E així, Senyors Reis d'Aragó e de Mallorca e de Sicília, que eixits sots descendents d'aquest Senyor En Jaume, que Déu per la seva obra e virtut feu nàixer, estats en bon cor e siats tots d'un bon voler e d'una voluntat, e així serets sobirans a tots los prínceps del món. » El rei Sanç prestà el seu ajut a les glòries expedicions catalanes a Sicília, Orient, Còrsega i Cerdenya. Dos almiralls rossellonesos, Huguet de Taxó i Bernat de Torrelles, comandaren els estols units de Catalunya i Mallorca i un cavaller rossellonès, Roger Desllor, fou el primer governador català del ducat d'Atenes. Un germà del rei Sanç, l'Infant Ferran, lloctinent del rei Frederic de Sicília per a comandar la Gran Companyia Cata-

Forn de Plassa
Tomas CANELLAS
Ensamblades para la exportacion
Spécialité de gateaux
Plaza Mayor, 39
Sindicato, 1
Palma de Mallorca
Tél. 1943

lana a Grècia, havia maridat amb una provençal, Na Isabel de Sabran, hereva de la Morea; féu valer els drets de la seva muller, s'emparà de gairebé tot el principat, però fou vençut i mort a la batalla de la Monolada (1316). Abans de l'expedició, Ferran havia encarregat al seu fidel company Ramon Muntaner de portar el seu fill, el petit infant Jaume, hereu de Mallorca, de Catània de Sicília al Castell Reial de Perpinyà, on l'esperava la seva àvia, la Reina N'Esclaramunda de Foix. Veguem amb quina gràcia tendrà ens conta el cronista la remesa del nen: « E així entrarem per la vila de Perpinyà amb gran honor que ens fou feta e anarem-nos-en al Castell, ahon era la Regina, mare del Senyor Infant En Ferran, e Madona la Regina, muller del Senyor Rei de Mallorca. E ambdues, com veeren que nos muntaven al Castell, avallaren s'en a la capella del Castell. E com fom a la porta del Castell, jo pris en mos braços lo Senyor Infant, e aquí amb gran alegria jo el porte estrò devant les Regines que seïen ensem; e Déu do a tuit aytal goig com hach Madona la Regina sa àvia com lo veé així graciós e bo e amb la cara rient e bella e vestit de drap d'aur, mantell catalanesch e pelot, e un bell bàtut d'aquell drap mateix al cap. »

Aquest petit infant havia d'ésser el darrer Rei efectiu de la dinastia mallorquina, Jaume III el Dissortat. Visqué gairebé constantment a Perpinyà, el seu oncle Felip, canonge d'Elna, exercint la regència durant la seva minoria. En pujar al tron, el seu cosí i cunyat Pere el Cerimoniós (III de Catalunya i IV d'Aragó), basant-se en falses acusacions, condemnà En

Jaume III a la pèrdua dels seus Estats. Abandonat pels seus propis sotmesos rossellonesos, el fill de Ferran de Morea morí com el seu pare en batalla campal, a Llucmajor, decapitat per un obscur almogàver de Buriana.

Si bé endolat per aquestes lluites fratricides i l'invasió estrangera, el període mallorquí representa pel Rosselló una època d'extraordinària floridura de les arts i de la cultura nostres. A Perpinyà, capital continental del Reialme i residència predilecta dels Reis, En Jaume II edifica el Castell Reial, bessó de l'Almudaina i del Castell de Bellver, meravella d'arquitectura gòtica catalana, amb el seu solemne Pati del Rei, sa exquisida capella doble i la majestuosa Sala de Mallorca, teatre d'alguns dels episodis més significatius de la nostra història. La Cort perpinyanesa, fastuosa i refinada, regida per un ceremonial magnífic i complicat, codificat l'any 1337 en les cèlebres « Lleis Palatines », atreu els escriptors i artistes més notables del temps. L'any 1282 l'il·lustre mallorquí Ramon Llull resideix al Castell Reial de Perpinyà on

HOTEL RESTAURANT
REPLA
Tel. 2433
Service à Toute Heure
Plaza Mayor, 5
Rincan, 5
Palma de Mallorca

escriu a petició d'En Jaume II, el seu poema teològic « Lo Pecat de N'Adam ». Perpinyà dona a la Ciutat de Mallorca un bisbe, Guiu de Terrena, autor d'una obra escolàstica important, la « Summa de les heretgies ». Guillem Sagrera, arquitecte de la Llotja de Mallorca, edifica la nova església i futura seu Sant Joan de Perpinyà. La prosperitat econòmica acompanya i sosté el desenvolupament artístic: a tot Europa i fins a l'Orient mediterrani la indústria llanera perpinyanesa és tan famosa com la biblioteca les pintures i la col·lecció de leres i d'ocells del Castell Reial.

A partir del 1344, les Balears i el Rosselló, declarats « perpetuament units » a Catalunya, participaran ensem a les grandeses de la Corona d'Aragó i, després, de la Corona d'Espanya. Aquesta vida comuna, caracteritzada per la identitat d'institucions i costums, els intercanvis comercials actius entre els ports de Mallorca i Colliure, i la participació a combats heroics a Itàlia i al Mediterrani, durarà, sense altra interrupció que la breu ocupació francesa del segle XV, fins al Tractat dels Pirineus.

D'ara endavant, les Balears i el Rosselló seguiran els destins de dues

GRAN PENSION Tel. 3809
LA LONJA
Servicio esmeraldo 65 Ptas, tout compris
Calle del Mar, 65
Palma
(Centre en Palma) de Mallorca

grans potències europees, sovint amigues i a vegades enemigues. Però el record de la fraternitat antiga sobreviurà i, a l'hora de la Renaixença, escriptors i poetes de les Illes i dels Comtats col·laboraran en l'obra de resurrecció de la llengua pàtria: basta que recordem l'amistat de Mossen Antoni Maria Alcover amb el nostre bisbe Carsalada, mantenidor de la tradició catalana a casa nostra, i la part important reservada a les formes rosselloneses pel gran filòleg mallorquí en el seu « diccionari català-valencià-balear », ara dignament continuat i publicat pel professor Francesc de B. Moll. Recentment, en la seva « Història de la Literatura Catalana », que acaba de sortir a la llum a Barcelona, Joan Ruiz i Calonja remarca que « el popularisme dels poetes rossellonesos té notables trets de puresa d'ambient comparables als dels mallorquins ».

Avui molts rossellonesos han retrobat, materialment i espiritual, el camí de les Balears. Per nosaltres i tots els Catalans, el Castell dels Reis de Mallorca i d'Aragó a Perpinyà, ara piadosament restaurat, roman ensem el temple de les nostres glòries antigues i el símbol de germanor dels nostres pobles.

MALLORQUIN prendrait
intérêt dans affaire commission Fruits
Primeurs, parts d'associé ou apport.
De préférence Paris ou Nantes. Ecrire
au journal qui transmettra.

MALLORQUIN recherche
magasin fruits-primeurs ou fruits-crèmerie,
bien situé Paris. Ecrire au journal
qui transmettra.

Le Gérant: JEAN COLL

Imp. DHIVER, 26, Bd Gambetta CAHORS

Tous nos annonceurs sont membres de notre Association

RONDAIES MALLORQUINES

UN FESTETJADOR

Això era una mare que tenia un fill, bajoca de tot, que havia nom Pere.

Ja havia doblegats es trenta, i no era estat capaç mai d'escometre cal al-lota.

Sa mara li arribà a dir: —Hauries de evure si vas a festetjar qualque poc!

—Si jo no sé què tenc de dir! va respondre ell.

—Mira digué sa mare des cap d'un parel de dies, ses raons sien acabades; a festetjar has d'anar, surta d'allà on surta!

—I a on volem que vaja? diu ell.

—Bon re-cotri! diu ella. Ves a Na Maria-Aina des fil.

Na Maria-Aina des fil era fia d'una que per temps era estada veinada seua.

I qué li he de dir? demanà En Pere.

—Foi, qué li has de dir! diu sa mare. Tot d'una convé que digues: com va? que li pegau a seure?

En Pere se'n va a ca-Na Maria Aina un diumenge a s'capvespre, i la troba en es portal amb sa mare, que se n'anaven a l'església.

que bestia! sorti'm d'aquí dins, abans de més raons.

En Pere se'n va haver d'anar com un ca atupat, amb sa coa a's mig de ses cames.

—Com és anat? li demanà sa mare.

—Com ha d'esser anat? Malament! digué-ell; i contà es pas.

Sa mare, quant el sent, se va treure aqeste:

—Idó havies de dir que s'assec i no reverdesca.

—Ja ho sabré per un altre pic, s'exclamà ell.

Des cap d'una mesada hi torna.

Justament trobà Na Maria-Aina que sembrava un claveller.

—Que s'assec, i no reverdesca! digué En Pere, tot d'una que la veu.

—Que ja el tornam tenir a s'alicorn a dir bajanades i a fer nosa? digué ella, tota plena de malícia. Arruix! passa fore, ca pelut!

I En Pere no tengué més remei que anar-se'n.

—Com és anat? li demanà sa mare, quant el va veure.

—Malament digué ell, i li contà es pas.

Sa mare se destira d'aqueta:

—Idó havies de dir: brui per defora i rel per dedins.

—Ja ho sabré per un altre pic, s'exclamà ell.

Des cap d'una mesada hi torna.

Justament trobà Na Maria-Aina que li treia una espina de garanyoner que s'havia aficada ben endins a un peu, i li feien un mal que no era sofridor.

—Brui per defora i rel per dedins! digué En Pere tot d'una que entrà i va haver vista la feta.

Quant el sentiren, s'afuaren a ell; li varen dir ses mil llàstimas, li feren ses galtes vermeies de galdades, i l'acompanyaren fins devora ca-seua amb dues vergues de bou, i amb cada cimada li feien fer volta redona.

De s'atupada va haver de jeure vuit dies, i li espassaren de tot ses ganes de tornar a festetjar; i, en veure casa d'al-lotes, voltava.

Gat escaldat, d'aigo freda tem.

BAR RESTAURANT PALERMO
 Av. Alejandro Rosello, 107
 (BOLSA DE MALLORCA)
 Tel.: 1010 PALMA
Proxima apertura del Hotel en el mismo edificio

—Com va? digué s'auberoc. Que li pegau a seure?

—No ho veu tu si seim o si estam dretes? digué Na Maria-Aina, i li girà s'esquena, i partiren totes dues, rodaren clau i se n'anaren cap a l'església. En Pere va quedar a s'mig des carrer com es gat d'En Paracanyes, fins que a la fi se'n torna a ca-seua.

—Com és anat? li demanà sa mare.

—Malament, digué ell; i li contà es pas.

Idó en tornar-hi, digué ella, has de dir: Festetgem, festetgem.

—Ja ho diré idó, s'exclamà En Pere.

Des cap d'un parel de dies, se n'hi va; i justament Na Maria-Aina tengué son pare mort, i trobà sa casa plena de gent, plorant o fent una cara ben trista.

Afina Na Maria-Aina asseguda a una cadira, que tenia ets uis com a tomàtigs, de plorar.

S'hi acostà i li diu: —Festetgem, festetgem.

—A tros de bestia! se va exclamar tothom. Amb so mort cos present, amb sa pena i trastorn d'aquesta casa, véns a cercar festetjaments? Treis-lo defora, treis-lo defora!

I le hi varen treure amb caixes destrempeades.

L'home se'n torna a ca-seua i sa mare li demana:

—Com és anat?

—Malament, digué ell; i li contà es pas.

Sa mare, quant el sent, li diu: —Idó havies de dir: al cel lo vegem.

—Ja lo sabré per un altre pic, va respondre ell.

Des cap d'una mesada hi torna.

Justament los trobà que feien mances, i començaven a desxuiar es porc.

—Ave Maria Purissima! diu En Pere, de damunt es portal.

—Concebuda sens màcula li varen respondre.

L'home se mira una mica es porc, i diu:

SALON BAR RISKAL
 Tel. 1004
Conquistador, 1
Palma

—Al cel lo vegem.

—Es porc vols veure al cel, tros de bane? s'exclama tota cremada sa mare de Na Maria-Aina. Si no en dus mé de fresques, t'en pots tornar per allà on ets vengut.

En Pere no tengué més remei que fer-ho així.

—Com és anat? li demanà sa mare.

—Malament, va respondre ell; i contà es pas.

Sa mare li digué: —Havies de dir: molts i grossos.

—Ja ho sabré per un altre pic, va dir ell.

Des cap d'una mesada hi torna.

Justament trobà Na-Maria-Aina que li curaven un bony que li era sortit en es clotell.

—Ave Maria Purissima! digué, i entrà.

—Concebuda sens màcula! li contestaren.

Molts i grossos! digué ell, mirant-se la feta.

—Un tot sol casi m'ha morta, s'exclamà ella, i tu demanaràs que me'n venguen molts i grossos? Bestia, més

CHRONIQUE JURIDIQUE

Extrait de la "Gazette du Palais", n° 331 à 334 des 27 et 30 novembre 1954.

Nous relevons avec satisfaction l'arrêt de la Cour d'Appel d'Amiens paru dans la Gazette du Palais et que nous reproduisons ci-dessous in-extenso.

COUR D'APPEL D'AMIENS

(Ch. corr.), 22 octobre 1954.
 Etranger. — Police des étrangers. — Carte d'identité. — Commerçants. — Traités diplomatiques. — Portée. — Convention Franco-Espagnole du 7 janvier 1862. — Assimilation des Espagnols aux Français. — Décret du 12 novembre 1938 non applicable.

S'il doit être admis, selon l'interprétation donnée par le ministre des Affaires étrangères, que les Espagnols

vernement pour le redressement immédiat de la situation économique et financière du pays, tend, en réalité, à protéger les nationaux contre la concurrence des étrangers émigrés, et par suite, il est en contradiction formelle avec l'art. 1^{er} de la convention consulaire du 7 janvier 1862, qui assimile les Espagnols aux nationaux pour le libre exercice du commerce; au surplus le ministre reconnaît lui-même que l'art. 1^{er} du décret espagnol du 29 août 1935 exclut de son champ d'application les étrangers qui peuvent invoquer en Espagne un traité d'établissement; et il s'ensuit que des poursuites judiciaires ne pourraient être exercées contre des Français pour infraction à ce décret puisqu'il ressort que les Français jouissent effectivement en Espagne d'un régime de faveur.

En conséquence, les dispositions du décret du 12 novembre 1938 ne sont pas applicables aux Espagnols en France.

COLL.

LA COUR. — Vu le jugement du Tribunal correctionnel de la Seine (12^e Ch.), du 8 avril 1949, qui, pour exercice d'une activité commerciale, étant étranger, sans être titulaire de la carte d'identité portant la mention spéciale correspondant à cette activité, a condamné Francisco Coll à 8 jours d'emprisonnement avec sursis et 1.000 francs d'amende;

Vu l'arrêt de la Cour d'Appel de Paris du 29 janvier 1951, qui, sur appel du prévenu et du ministère public, a confirmé le jugement entre-

résidant en France ne peuvent échapper aux mesures de contrôle prises par l'Etat de résidence dans l'intérêt de l'ordre public, la question de savoir si le décret du 12 novembre 1938 sur la carte de commerçant étranger rentre dans cette catégorie, reste entière.

En effet, le ministre des Affaires étrangères, dans sa réponse aux questions posées quant à l'interprétation de la convention franco-espagnole du 7 janvier 1862, affirme seulement que les Espagnols ne peuvent échapper aux mesures de contrôle prises par l'Etat de résidence dans l'intérêt de l'ordre public, mais il ne précise point la nature et la portée de ces mesures qu'il se borne à rapprocher de celles existant en Espagne.

Dès lors, le commerçant espagnol qui est poursuivi pour infraction au décret du 12 novembre 1938, est fondé à soutenir que ce texte, pris en vertu de la loi du 5 octobre 1938, tendant à accorder les pleins pouvoirs au gou-

HOTEL RESTAURANTE EL GUIA
 (CA'S PENTINADO)
JUAN CELIA
 Agua corriente, caliente y fria en todas las habitaciones
 On parle Français - Calle Castaner, 3. Tel. 41 SOLLER (Mallorca)

pris en son principe, en supprimant la peine d'emprisonnement et en portant l'amende à 25.000 francs;

Vu l'arrêt de la Cour de cassation du 6 janvier 1954 qui, sur le seul pourvoi du prévenu, a cassé et annulé l'arrêt de la Cour d'appel de Paris du 29 janvier 1951 et renvoyé l'affaire devant la Cour d'appel d'Amiens;

Attendu que le ministre des Affaires étrangères, appelé par M. le garde des Sceaux à trancher les questions préjudicielles que posait le moyen de défense du prévenu tiré de la Convention franco-espagnole du 7 janvier 1862, a formulé sa réponse dans les termes suivants: « Le ministre des Affaires étrangères est d'avis que si les Espagnols peuvent, en application

« coutumes catalanes dans toute leur « intégrité. »

Certes depuis les voyages de Gaston Vuillier, les traditions locales se sont quelque peu perdues, elles conservent cependant nombre d'éléments qui font de cette île, plus écartée du tourisme que ses consœurs Majorque et Ibiza, un lieu tout empreint de ces lointaines traditions. Celles-ci se retrouvent encore lors des fêtes de Noël et du Jour de l'An.

A Noël chaque famille construit une crèche avec beaucoup de soin. Certaines sont fort remarquables. Les gens vont les uns chez les autres admirer

PENSION MENORQUINA
 en plein centre
 Tel. 2106
SERVICIO SELECTO
 Plaza S^{ta} Catalina Tomas, 11
 PALMA

ces « Bethléems de Pastous ». On fait aussi vers cette époque de l'année des crèches à manger, faites de confiseries et qui occupent quelques jours les vitrines des pâtisseries.

La veille de Noël, au matin, on chante solennellement à l'église, avec accompagnement d'orgues et de musique, la calenda, qui est en liturgie la martyrologie du jour. Douze enfants vêtus de blanc et désignés sous le nom de « sibylles », tenant en main de gros cierges, se tiennent debout autour du chanteur. Durant ce temps se prépare dans la sacristie une boisson composée d'eau-de-vie, de sucre et d'anis: « la calende » (la chaude), que l'on boit ensuite en mangeant des dragées. Cette boisson est offerte par le chanteur bénévole du martyrologe. Le prêtre, le chanteur et les sibylles la boivent ensemble la cérémonie terminée. Dans les maisons le réveillon s'accompagne souvent d'un dindon traditionnel et parfois de petits cochons cuits au four. Le lendemain garçons et filles jusqu'à leur seizième année rendent visite à leur parrain et à leur marraine, ils s'approchent les mains croisées sur la poitrine en les saluant de la tête, puis ils reçoivent quelques friandises ou quelques pièces de monnaie en échange de leurs bons vœux.

HOTEL PERU
 Centre de Palma
 Tel. 1934
 Service de 1^{er} ordre
 Plaza Palouy Coll, 18
 Palma de Mallorca

« joyeusement le produit de la tournée nocturne.

« Cette coutume du temps pascal « fut apportée par les Catalans et « les Aragonais venus avec Alphonse « III pour conquérir l'île de Minorque « en 1286.

« Ces chants sont fort anciens; je « les avais entendus dans la Cata- « logne française, où les vieilles coutumes vont se perdant de jour en jour. Les Minorquins paraissent, du « reste, avoir conservé la plupart des

MINISTÈRE DES TRANSPORTS PUBLICS DES TRANSPORTS ET DU TOURISME

Médaille pour acte de courage et de dévouement.

(sauvetage d'aviateurs français)

Par décision du 22 novembre 1954, le Ministre des Travaux publics, des Transports et du Tourisme a décerné des médailles pour actes de courage et de dévouement aux personnes ci-après désignées:

Médaille de bronze

SANCHEZ-REINOSA (Juan) né le 11 novembre 1928 à Ossa de Mantiel (Espagne) maçon, domicilié à Palma de Majorque (Espagne).

PALMER-PLANAS (Gabriel), né le 2 novembre 1926 à Calvia (Balears-Espagne), maçon, domicilié à Palma de Majorque (Espagne).

de la convention précitée, réclamer en France le traitement national pour l'exercice d'une profession commerciale, ils ne peuvent pour autant prétendre échapper aux mesures de contrôle que l'Etat de résidence juge nécessaire de prendre à l'égard des étrangers pour des raisons d'ordre public. Ce principe est d'ailleurs communément admis en Espagne où ce contrôle existe. Pour ces raisons, et contrairement à l'interprétation de l'art. 1^{er} de la convention de 1862 qu'en donne l'ambassade d'Espagne, les autorités espagnoles exigent des travailleurs commerçants et industriels français en Espagne une carte de travailleur dont l'octroi est régi par le décret du 29 août 1935 et par diverses dispositions tendant à protéger la main-d'œuvre et l'industrie nationale; il est à remarquer que l'art. 1^{er} du décret de 1935 dispose qu'il ne sera appliqué que dans la mesure où il n'existe pas de régime spécial convenu en cette matière dans les traités et accords en vigueur souscrits par l'Espagne;

Attendu que, sans répondre directement aux questions posées qui étaient

PENSION SOL
 Tel. 6115
 Cuisine Select - Tout Confort
 Calle Sol, 60 - Palma de Mallorca

de savoir si les Espagnols pouvaient, de par la convention précitée, commercer en France sans être munis de la carte d'identité spéciale et si les Français en Espagne jouissaient, à titre de réciprocité, de la liberté de diriger sans autorisation une entreprise commerciale, le ministre affirme seulement que les Espagnols ne peuvent échapper aux mesures de contrôle prises par l'Etat de résidence, dans l'intérêt de l'ordre public, mais ne précise point la nature et la portée de ces mesures qu'il se borne à rapprocher de celles qui existent en Espagne;

Attendu que s'il doit être admis que les Espagnols, résidant en France, ne peuvent échapper aux mesures de contrôle prises par l'Etat de résidence dans l'intérêt de l'ordre public, la question de savoir si le décret du 12 novembre 1938, base de la prévention, rentre dans cette catégorie demeure entière; que le prévenu est fondé à soutenir que ce texte, pris en vertu de la loi du 5 octobre 1938, tendant à accorder les pleins pouvoirs au gouvernement pour le redressement immédiat de la situation économique et financière du pays, tend en réalité à protéger les nationaux contre la concurrence des étrangers immigrés, et que par suite il est en contradiction formelle avec l'art. 1^{er} de la Convention consulaire du 7 janvier 1862 qui assimile les Espagnols aux nationaux pour le libre exercice du commerce;

Attendu, d'autre part, que le ministre reconnaît lui-même que l'art. 1^{er} du décret espagnol du 29 août 1935 exclut de son champ d'application les étrangers qui peuvent invoquer en Espagne un traité d'établissement; qu'il s'ensuit que des poursuites judiciaires ne pourraient être exercées contre des Français pour infraction à ce décret et qu'il paraît résulter des documents soumis à la Cour qu'aucune carte professionnelle n'a été refusée, pendant les cinq dernières années, à un seul ressortissant français en Espagne; qu'il en ressort que les Français jouissent effectivement en Espagne d'un régime de faveur;

Attendu, dès lors, que Francisco Coll est fondé à soutenir que les dispositions du décret du 12 novembre 1938 ne sont pas applicables aux Espagnols en France;

Par ces motifs, — Infirme le jugement entrepris; — Renvoie le prévenu des fins de la poursuite sans peine ni dépens.

MM. LECAT, prés.;

PESSIN, subst. proc. gén.

LES FÊTES A MINORQUE

par Maurice DÉRIBÉRE

« Cette mort du cochon est une « grande fête pour la maisonnée. Le « premier jour on travaille avec ar- « deur jusqu'à la nuit, laquelle se « passe ensuite en jeux innombrables, « rares et anciens. Un de ces jeux « consiste à attacher avec une épingle « sur le derrière d'un homme un ru- « ban de papier qu'on nomme el tio « (le tison). Ainsi orné, l'individu s'en « va en faisant lentement le tour de « la société, la tête baissée, les mains « sur les genoux, le dos arrondi, tout « en remuant son derrière, tandis

« lanes, qu'ils accompagnent avec des « guitares, des guitarrons (petites gui- « tares) et des mandourias (sortes de « petites guitares aplaties). Ils s'en « vont dans les sentiers odorants, « tandis que tout sommeille, jusque « devant les fermes perdues dont la « façade blanchit vaguement sur quel- « que coteau, à travers les feuilles « nouvelles. Là ils se rangent, silen- « cieux devant l'antique portail et « préudent en sourdine. La guitare « bourdonne peu à peu davantage, les « voix s'élèvent, tantôt à l'unisson, « tantôt se séparant en tierces har- « monieuses. Le rossignol qui, caché « dans les branches, jetait par inter- « valles, à travers la nuit, la frai- « cheur mélodieuse de son chant, s'est « tu, pour écouter, peut-être.

HOTEL del PUERTO
 Paseo Anglada, 16
 - Telefono n° 11 -
PUERTO POLLENSA

« qu'un autre le suit avec une lumière. « Le premier chante (mélange d'éspe- « gnol et de mahonnais): « No me lo encendras « lo tio de detras ». « (Tu ne m'allumeras pas le tison de derrière)

« Le second répond: « Si lo encendre, « lo tio de paper. » (Je te l'allumerai le tison de papier) « Il est très difficile d'allumer ce pa- « pier, et les deux individus vont long- « temps tout autour de la salle sans « résultat, mais toujours en chantant, « tandis que les spectateurs se tien- « nent les côtes et rient aux larmes. « Le curé de la paroisse est invité à « toutes ces agapes et partage les « jeux des familles; il froisserait beau- « coup ses ouailles s'il se dérobait. « Le lendemain vers midi, tout est « fini. On fait alors un grand dîner « composé de poisson et de viande de « porc. Le mets saillant est cuit sur « le brasier, c'est le poultrou, le « plus gros boudin de l'année d'avant, « qu'on a conservé pour cette circons- « tance. Il est énorme et pèse 2 ou 3 « kilogrammes. On le découpe sur la « table tout brûlant et on le mange « en l'arrosant de miel. « On nomme le découpage « tuer le « poultrou. »

« sant, le son des guitares s'accroît, « les fenêtres s'ouvrent discrètement. « Et lorsque ces chants religieusement « écoutés ont cessé, des flambeaux « s'allument çà et là, la grande porte « de la ferme s'ouvre, et ces musi- « ciens du printemps sont invités à « pénétrer dans la demeure. Après les « avoir restaurés et rafraîchis, on va « remplir leurs besaces, leurs paniers, « d'œufs, de saucisses, de ce pain de « Minorque d'une si merveilleuse blan- « cheur, de quelque bouteille d'un vin « semblable à un flot de rubis.

« Ils vont ainsi de ferme en ferme « jusqu'aux premières lueurs de l'au- « be, et, par des sentiers baignés de « rosée, à travers des champs d'as- « phodèle, de romarin, de cytise, ils « gagnent le bord de la mer. Puis ils « demeureront toute la journée de- « vant les flots azurés, redisant encore « pour eux-mêmes les naïves musiques « du passé, sommeillant dans le creux « d'une roche, mangeant ensemble

C'est encore à cet auteur agréable qui trouvait tant de charme à Minorque que nous emprunterons ces lignes qui suivent: « On n'en finirait pas s'il fallait « relater toutes les coutumes de Mi- « norque. Il en est encore une que je « ne puis pourtant passer sous silence, « car elle garde un parfum primitif « bien rare. Au printemps, les travail- « leurs parcourent la nuit les fermes « en chantant des chansons cata-

HOTEL PERU
 Centre de Palma
 Tel. 1934
 Service de 1^{er} ordre
 Plaza Palouy Coll, 18
 Palma de Mallorca

« joyeusement le produit de la tour- « née nocturne.

« Cette coutume du temps pascal « fut apportée par les Catalans et « les Aragonais venus avec Alphonse « III pour conquérir l'île de Minorque « en 1286.

« Ces chants sont fort anciens; je « les avais entendus dans la Cata- « logne française, où les vieilles coutumes vont se perdant de jour en jour. Les Minorquins paraissent, du « reste, avoir conservé la plupart des

Chronique de France

PARIS
 ■ Après un long séjour chez son cousin M. Joachim Llabrés, nous apprenons le départ pour Sancellas de Madame Marguerite Llabrés, membre des Cadets de Majorque. Nous lui souhaitons un agréable séjour dans son pays natal.
 ■ Ha salido para Mallorca nuestro amigo y miembro des Cadets de Majorque don Marcos Palmer acompañado de su familia. Buen viaje y grata estancia en su pueblo les deseamos.

ANGERS
 ■ Han salido para Mallorca nuestro amigo y miembro des Cadets de Majorque don Pedro Esteva y su esposa doña Antonia Jofre. Tambien salio para Soller nuestro amigo y miembro des Cadets de Majorque don Guillermo Bernat.
 ■ Después de haber pasado unos meses en Andraitx en compañía de su madre y familia ha llegado doña Ana Salva y su hija Annie esposa y hija de nuestro corresponsal en Burdeos y miembro del « Comité Director de Cadets de Majorque » don Antonio Gamundi.

BORDEAUX
 ■ Falleció a la edad de 53 años nuestro buen amigo y miembro des Cadets de Majorque
ANDRES OBRADOR
 La noticia de su muerte causó general sentimiento en la colonia mallorquina de Burdeos. Tanto al funeral, celebrado en la iglesia catedral de San Miguel, que a la conducción del cadáver al cementerio, asistió numerosa concurrencia.
 Enviamos a su esposa, a sus hijas, a su madre (presentes y ausentes) y demas familia nuestro mas profundo pesame.

LE HAVRE
 ■ Nous apprenons le départ pour Soller, de M. Francisco Ripoll, fils de notre ami et membre des Cadets de Majorque, Bénito Ripoll, et de M. Sébastien Bauza fils de notre ami Antoine Bauza membre des Cadets de Majorque.
 ■ Nous apprenons également le départ pour Binisalem et Soller de M. Matéo Valles, membre des Cadets de Majorque. Nous lui souhaitons un agréable séjour et principalement un bon repos.

LAON
 ■ Ha salido para Mallorca nuestro amigo y miembro des Cadets de Majorque señor don Mateo Covas acompañado de unos amigos Franceses.
 Salieron en avion via Barcelona. Buen viaje les deseamos.

NANTES
 ■ La esposa de nuestro amigo y miembro des Cadets de Majorque D. Antonio Alemany, ha regresado de Palma a donde ha pasado dos meses con su familia.
 ■ Nos enteramos que ha fallecido en S'Arracó, su pueblo natal, a donde vivía con su madre desde unos cuantos años, Don Mateo Pujol. Su muerte ha causado una viva emocion en Nantes donde contaba muchas amistades.

REIMS
 L'après midi du dimanche 9 janvier les fils des Cadets de Majorque de la Section de Reims se sont réunis dans une salle très accueillante mise gracieusement à leur disposition par Madame et Monsieur Coll, propriétaires du « Restaurant Marseillais ».
 Après qu'elle eut fait les présentations nécessaires des quinze invités Mlle Antoinette Vich interpréta au piano avec beaucoup de brio, les plus belles pages folkloriques de notre Ile.

GRAND CAFÉ RESTAURANT MARSEILLAIS
 (José COLL)
 Tél. 30.05
 Service à la Carte et à Prix Fixe
 60, Avenue de Laon - REIMS

Des disques modernes succéderent : les débutants et débutantes s'initiaient aux fantaisies de la danse sous l'œil amusé de leurs aînés. Leur bonne volonté et leur patience suscitèrent l'indulgence de leurs amis.
 Tout le monde prit place ensuite autour d'une vaste table décorée de guirlandes et de verdure pour tirer les rois.
 Pour porter la couronne le sort désigna Mlle Rosé Bisbal et Gaspar Sastre de Chalons (Par un heureux hasard ils se trouvaient placés l'un à côté de l'autre). Leurs Majestés se virent remettre chacune un charmant souvenir et tous burent le champagne à la santé des membres du Comité Directeur et de tous les Cadets de France.
 En intermède Mlle Daniëla Suau et M. Juan Ferrà dansèrent avec autant de talent que de grâce, le Bolero Majorquin très chaleureusement applaudi.

MAISON DE COMMISSION
 Fruits - Primeurs - Légumes
F. VICH
 (Vice-Président des Cadets)
 15 rue de Sébastopol - REIMS
 Téléphone : matin 0-93 - soir 59.60
 Adr. tél. VICH-REIMS - R. C. Reims 16487

S'il est notre professeur de danse, Juan Ferrà pourrait aussi nous donner des cours de chant car nous eûmes le plaisir de l'entendre, accompagné de la jolie voix de Mlle Anita Pomar.
 Un des meilleurs moments de la réunion arriva avec les jeux auxquels tous participèrent d'un entrain infatigable, se prêtant de bon cœur aux gages imposés. Les rires atteignirent alors leur maximum d'intensité, sur un fond sonore de musique flamenco prêtée par Mlle Natividad Fernandez.
 Sur la proposition de Mlle Francisca Bosch la danse du tapis termina la soirée et réunit une dernière fois Miles M. Bisbal, F. Suau, Jenny Ferrà, Conchita Fernandez, Mercedes Cara et MM. Michel Pomar, Vicente Cortado et Victoriano Lluansi.
 L'heure de l'apéritif nous permit de noyer dans le verre le chagrin de la séparation.
 Tous se quittèrent enchantés de ces heures trop courtes et se promirent de se retrouver souvent dans cette ambiance amicale et très majorquine.
 S'étaient excusés ou absents de Reims: Mlles Catherine Alemany, Françoise Bisbal, Annie Cabot, MM. Jean Bernard Cabot, J. Cannellas, Rafael Ferrer, Guy et Julien Ginard, Jacques Pomar.

TROYES
 ■ Ha sido pedida, por el Sr. Juan Riera y esposa (de Manacor) la mano de la distinguida Sta Jeanette Jaume, hija del Sr. Melchior Jaume, y esposa, miembros des Cadets de Majorque, comerciantes en Troyes, para su hijo el Sr. Pedro Riera. La boda se celebrara en breve.

PALMA
 ■ En Madrid y por el Presidente de la Excma. Diputación de Baleares acompañado por el Gobernador Civil de la Provincia, se impulso la Medalla de Oro y Diamantes a su excelencia el Generalísimo Franco.
 ■ Ha sido concedida la Medalla de Mérito Penitenciario al Director de nuestra Prisión Provincial don Santos Ibáñez Sans.
 ■ En el salón de Actos de la Casa Consistorial se celebró el acto de homenaje al venerable mallorquin Pedro Borguñy hijo de la Ciudad de Palma. Presidió el acto el Señor Obispo de Mallorca.
 ■ Se ha rendido un merecido homenaje a don Honorato Sureda con motivo de sus bodas de Plata en la Presidencia de « Asistencia Palmerana ».
 ■ Con un éxito extraordinario tuvo lugar el « reveillon » de fin de año en el Mediterráneo Hotel; por donde desfilaron las mejores atracciones que se encontraban en los teatros y salas de fiestas palmeñas.
 ■ Se rumorea la posible desaparición del hipódromo palmeño. El hecho ha dado lugar a que se formularon los mas variados comentarios especialmente entre los aficionados al deporte hípico.
 ■ Ha regresado de Suiza nuestro buen corredor Miguel Bover, en donde ha obtenido numerosos éxitos.
 ■ A beneficio del que fue jugador de fútbol Francisco Seguí, se enfrentaron en « Es Forti » una selección de Palma contra una selección de Pueblos, ganando los primeros por el resultado de 3-2.
 ■ El día 15 Palma se vio favorecida con el Gordo de la Lotería Nacional.
 ■ El día 20 se procedió a la inauguración de la nueva avenida de Jaime III.
 ■ A los 59 años de edad falleció don Miguel Daviu Cabrer. A toda su familia enviamos nuestro mas sentido pesame.
 ■ En nuestra Catedral se unieron el día 17 en sagrado lazo, el joven fotógrafo don José Maria Salas con la bella y distinguida señorita Antonia Torrens Caplloch.

TRADUCTIONS
Mme BETOULIÈRES
 Traducteur-Juré
 Tél. : TRU. 84-22
 7, Rue Clauzel PARIS (9^e)

BRASSERIE DE LORRAINE
Raphael FERRER & C^{ie}
 (Vice-Président des Cadets)
 7, Place d'Érlon, 7
 REIMS Tél. : 32-73

■ Los Inspectores de la Brigada Criminal han detenido a un joven de 16 años de edad que en el término de dos años había hurtado en numerosos comercios de Palma. Su único cómplice, al parecer, era su madre.
 ■ En Paguera se han rodado las últimas escenas de la película « El Desconocido » en la que intervienen la italiana Rossana Podesta, el mejicano Carlos L. Moctezuma y los españoles Fernando Rey, José Nieto y Alfredo Mayo.
 ■ En la barriada de Santa Catalina la gente anda un poco revuelta por las apariciones de un supuesto « fantasma ».
 ■ Visitaron nuestra ciudad siete barcos de guerra de la marina norteamericana.

HOTEL BRISMAR
 PUERTO DE ANDRAITX
 Gran confort - A 12 metros del mar
 Abierto todo el año
 Facilidades para pesca submarina
 Calefacción central

ARTA
 ■ En el Salón de la Congregación Mariana cedido por su Director el Rdo. Sr. Don Sancho de la Jordana se ha presentado los Reyes Magos por los ex-alumnos de la Escuela Parroquial.
 ■ A la edad de 94 años ha fallecido doña Juana Sureda Pujol viuda del que fue Coronel de Estado Mayor don Valentin Massanet Beltrán.
 ■ La Cesta Monumental valorada por 15.000 pesetas que cada año rifa la Delegación Provincial del Frente de Juventudes ha sido ganada este año por nuestros jóvenes paisanos Antonio Llabrés y Angela Massanet Carrió quienes compraron el billete a medias.

HOTEL REGINA
 Tel. 3703
 Cuisine Française
 Calle San Miguel 189 PALMA

SEBASTIEN SASTRE
 MAITRE BOUTIER
 Chaussures sur Mesure
 Spécialiste des pieds sensibles
 Tél. BAB 26-17
 6, rue de Lille PARIS (7^e)

CAMPOS
 ■ El movimiento democrático del año 1954 ha sufrido un aumento de 32 personas, habiéndose celebrado 49 matrimonios.
 ■ Ha ascendido a Brigada el comandante del Puesto de la Guardia Civil, nuestro amigo el Sargento don Guillermo Mascaró.
 ■ Ha salido para Zaragoza para continuar sus estudios de veterinario, don Guillermo Mas Costa.

Chronique de Majorque

■ Han pasado a mejor vida don Jaime Moll Llabrés y la anciana doña Catalina Fullana. Descansen ambos en paz.
LA PUEBLA
 ■ Se inauguró en la Caja de Pensiones una exposición de óleos de nuestro amigo el Notario de esta villa don Damian Vidal Burdils. Ha sido muy comentada por los que la han visitado.
 ■ Se han llevado a cabo las obras de adecentamiento de la acera que circunda nuestra Casa Consistorial.

SASTRERIA
Mueva York
 Onofre GARAU
 Maxima distincion en Senora y Caballero
 Colon, 62 - Tel. 6558 - Palma de Mallorca

LLUCHMAYOR
 Fiesta de los Reyes Magos. — Extraordinaria animación revisitó este año la fiesta de los Reyes Magos en Lluchmayor, pareció ser la culminación de un decenio de historia de esta emotiva fiesta que organizan los Jóvenes de Accion Católica.
 Al caer la noche en la víspera de la festividad, hizo su entrada por la calle del O. Taxaquet el real cortejo de SS. MM. Magas con los tres Soberanos al frente que lucian sendas vestiduras verdaderas joyas obras de arte locales, seguidos de los respectivos pajes que montaban todos briosos corceles. Tras de la comitiva real ocho monumentales carrozas y cuatro camiones cargados de juguetes cerraban la caravana a la que abría paso una banda infantil de cornetas y tambores.

SASTRERIA « REX »
 (Tailleur)
 vous fera une remise de 10 %
 sur présentation de cette annonce
 Calle JAIME II, 44 - PALMA

Después de efectuar el cortejo soberano la adoración del Niño Jesús en los respectivos templos, se dirigieron a la Casa Consistorial desde cuyos balcones saludaron al público que llenaba la plaza.
 Acto seguido los soberanos y pajes se distribuyeron con la distintas carrozas para efectuar el reparto a domicilio del medio millar de juguetes de que eran portadores.
 El día de la festividad tuvo lugar un solemnisimo oficio que congregó a una multitud en las naves del templo parroquial.
 Fiesta de San Antonio. — Brillantísima resultó hogaño esta fiesta que al fin volvió por los antiguos cauces de su tradición: al momento de pasar por delante del señor Económico que presidia el acto de la bendición matinal de cuantos componían la cabalgata, expertos glosadores cantaron a todos los participantes a la bendición

HOTEL REGINA
 Tel. 3703
 Cuisine Française
 Calle San Miguel 189 PALMA

certadísimas glosas improvisadas que constituyeron el recreo del pueblo que contemplaba la fiesta; por la tarde « se colcada » recorrió el domicilio de las Autoridades, propietarios y campesinos inscritos a la misma; y por la noche, en las amplias dependencias de la Casa Rectoral, tuvo lugar la cena de San Antonio a la que asistieron unos doscientos comensales, que al final se deleitaron con la glosada que se armó por los mismos individuos que otros tiempos eran los mayores de esta festividad.

HOTEL REGINA
 Tel. 3703
 Cuisine Française
 Calle San Miguel 189 PALMA

En este señalado día, el que fue Obrero mayor de la fiesta durante toda su vida, D. Damián Mut Carbonell, « L'amo de Son Delebau » (q. e. p. d.), a la edad de 83 años fue llamado como milagrosamente por el señor a plácida y cristiana muerte.
 Sociales. — El hogar de don Juan Vaquer y doña Catalina Sureda se vio alegrado con el nacimiento de su primogénito al que se le impulso el nombre de José. ¡Enhorabuena!
 ■ En la Escuela Industrial de Peritos de Barcelona ha terminado brillantemente sus estudios de Perito Industrial Químico nuestro amigo don Gabriel Ferrer Jaume.
 ■ Los noveles esposos don Juan Oliver de Electro Radio, y doña Margarita Liadó recibieron la bendición de Dios con el nacimiento de su primogénito que recibió el nombre de Juan. ¡Enhorabuena!

HOTEL REGINA
 Tel. 3703
 Cuisine Française
 Calle San Miguel 189 PALMA

En este señalado día, el que fue Obrero mayor de la fiesta durante toda su vida, D. Damián Mut Carbonell, « L'amo de Son Delebau » (q. e. p. d.), a la edad de 83 años fue llamado como milagrosamente por el señor a plácida y cristiana muerte.
 Sociales. — El hogar de don Juan Vaquer y doña Catalina Sureda se vio alegrado con el nacimiento de su primogénito al que se le impulso el nombre de José. ¡Enhorabuena!
 ■ En la Escuela Industrial de Peritos de Barcelona ha terminado brillantemente sus estudios de Perito Industrial Químico nuestro amigo don Gabriel Ferrer Jaume.
 ■ Los noveles esposos don Juan Oliver de Electro Radio, y doña Margarita Liadó recibieron la bendición de Dios con el nacimiento de su primogénito que recibió el nombre de Juan. ¡Enhorabuena!

Homenaje a los jugadores del España. — En las Galerías Colón tuvo lugar un entusiasta homenaje a los jugadores del España por su brillante actuación en la temporada pasada en que consiguieron el segundo puesto; siendo dicho homenaje un obsequio de la generosidad del popular industrial chacinero don Gabriel Castell. Al acto asistieron todas las Autoridades locales.

MURO
 Vida agrícola. — Ha empezado ya la siembra de patata temprana de importación este año de simiente irlandesa.
 Continúan elevados los precios de las legumbres secas, cosa satisfactoria para los payeses ya que con ello van mejorando su posición económica.
 El tiempo. — Disfrutamos de una temperatura realmente primaveral cosa muy poco conocida por ser realmente extraordinario.

Viajeros. — Han salido para Oviedo en plan de estudios don Antonio Ballester, para Zaragoza el Campeón de Pesca Submarina don Juan Ballester estudiante de medicina, el Curullista don Antonio Julia estudiante

MON RESTAURANT
 Maison FONT
 3, Quai Barbat - CHALONS-SUR-MARNE
 Cuisine soignée - Noces - Banquets
 Salle pour 120 couverts - Chambres
 Téléphone 9 35

de Denecho y para Barcelona la señorita Francisca Moragues estudiante de farmacia.
 Se encuentre entre nosotros el notable artista del cine inglés Richard Andrew. Que le sea grata su estancia entre nosotros.

Vida social. — Contrajo matrimonio nuestro buen amigo Bartolomé Poquet, Interventor del Ayuntamiento de Muro con la distinguida señorita Francisca Vives. Deseamos a la novel pareja muchos parabienes.
 Ha mejorada de su grave enfermedad la Sra. madre de los conocidos industriales señores Server, de Bourdeos, Libourne y Castillon, miembros des Cadets de Majorque, respectivamente. Le deseamos a la Sra. Francisca Mas viuda de Server su total restablecimiento.
 Se encuentra tambien mucho mejor don Francisco Molinas padre político del farmacéutico Sr. Sabater.
 Accidente. — Murió atropellada por un camión de carga una niña de tres años. Nuestro mas sentido pesame a sus padres.

PETRA
 ■ Ha sido felizmente operada la señorita Catalina Riera Riera, encontrándose ya casi totalmente restablecida.
 ■ Se rumorea que el Teatro Principal ha cambiado de empresa.
 ■ Se han iniciado los trabajos para la construcción de aceras en las calles de Ordinas, Pozo y del Gral Franco.

MINORQUE
CIUDADELA
 ■ La Agrupación de Estudios Oceanográficos y de Exploraciones Arqueológicas Submarinas del Club Náutico, ha acordado por unanimidad y por aclamación nombrar Socios de Honor de la Agrupación por los relevantes méritos contraídos con la Cultura y con la Arqueología, al Ilmo. Sr. don Francisco Sintés y Obrador del Rosell, Director General de Archivos y Bibliotecas, al Ilmo. Sr. D. Julio Martínez Santa-Olalla, Comisario General de Excavaciones Arqueológicas, y a don Fernando A. Rubió Tuduri, mecenas de los premios « Menorca » de 200.000 pesetas.
 El Presidente de la prestigiosa entidad oceanográfica y arqueológica D. Nicolás Brondo Oliver ha manifestado que el nombramiento obedecía a un acto de justicia y de público reconocimiento a la eficaz labor cultural y científica de los tres nuevos socios de honor.
 ■ La Tómbola de Caridad Pro Viviendas organizada par proveer de capital fundacional al Patronato « Virgen de Monte Toro », entidad benéfica de construcción que se propone construir 400 viviendas en Menorca para familias modestas, ha recaudado un promedio de 28 pesetas por habitante, cifra que ha rebasado los cálculos más optimistas.
 ■ Con el asfaltado de los muelles comerciales, el vasto plan de reformas, mejoras y ampliaciones urbanas de Ciudadela emprendidas con el aplauso de todo el vecindario por su Alcalde D. José Allés Quintana, los metros cuadrados de calzadas asfaltadas y en cementados rebasa la ingente cifra de 20.000 (veinte mil).
 ■ Se ha inaugurado en el Instituto Laboral de Ciudadela los Cursos de Extensión Cultural e Iniciación Técnica y los de Economía Doméstica que han despertado el máximo interés entre las clases trabajadoras de la ciudad.
 A estos cursos asisten sesenta alumnos de ambos sexos entre ellos un anciano de 72 años.

AGEICE GÉNÉRALE
HENRY COLLOT & C^{ie}
 61, rue Henri Barbusse - CLICHY (Seine)
 Tél. PER. 36-60 et 61

PIPER-HEIDSIECK Reims

A. F. MENÉRES, Porto
 J. CALVET et C^{ie}, Bordeaux-Beaune-Cognac
 THORIN-CHAMBERT, Beaujolais
 J. M. MONMOUSSEAU, Vouvray
 RÉMY-PANNIER, Anjou-Saumur
 Les Héritiers ANDRÉ SCHMIDT, Alsace
 R. COLLET, Monbazillac
 DOMINICAIN, Banyuls